

UKLO Round 2 2012

2. Who is good? (15 marks)

Luiseño is a Uto-Aztec language spoken in southern California. Although it has only about 30 or 40 native speakers now, there is an active campaign to teach it to children. It has no standard written form, and is not widely used in writing except in schools. One way to represent it is to use the International Phonetic Alphabet, as in the following examples; by convention, IPA symbols are enclosed in square brackets. The pronunciations don't matter for the problem, but you may like to know that:

- [?] is a glottal stop, the sound in the middle of *uh-oh*.
- [q] is like a k but made further back in the mouth.
- [ʃ] is a “sh” sound as in *shout*
- [j] is a “y” sound as in *yellow*.
- [ʂ] is like an “s”, but made with the tongue-tip curled back.
- [χ] is a “ch” sound roughly as in Irish *deich*, or Scots *loch*, or German *Bach*.
- [η] is the nasal “ng” sound in *singer*.
- [:] indicates a long vowel.

This transcription shows how words are pronounced, but when we speak we don't normally pause between words, so it is traditional not to show word-breaks in a phonetic transcription.

Here are some sentences in Luiseño and their English translations.

1	[nawitmalqajwukalaqpoki:k]	The girl does not walk home.
2	[ja?afpolo:v]	The man is good.
3	[hu:?unikatqajtſipomkat]	The teacher is not a liar.
4	[haxſuxetſiqſuŋa:li]	Who hits the woman?
5	[ja?afwukalaq]	The man walks.
6	[to:wqſuŋa:lihu:?unikat]	Does the teacher see the woman?
7	[?iviſuŋa:lnona:jixetſiq]	This woman hits my father.
8	[nona:jiſuxetſiq?iviſuŋa:l]	Does this woman hit my father?
9	[?iviſuŋa:lxetſiqnona:ji]	This woman hits my father.
10	[hu:?unikattſipomkat]	The teacher is a liar.
11	[?ivihu:?unikatnona:jito:wq]	This teacher sees my father.
12	[hu:?unikatſuto:wqſuŋa:li]	Does the teacher see the woman?

Q2.1. Translate the following into English.

- a. [ja?afwukalaqpoki:k]
- b. [xetſiqſuŋa:lnona:ji]
- c. [haxſuqajtſipomkat]
- d. [ſuŋa:liſuto:wqhu:?unikat]

Q2.2. Translate the following into Luiseño.

- e. Is the teacher a liar?
- f. The teacher sees the woman.
- g. This girl does not see my father.
- h. Who is good?

Q2. Who is good?

a		
b		
c		
d		
e		
f		
g		
h		

Q2. Who is good?

- Accept either ‘the’ or ‘a’ in a-d.
- Accept any order in e-h.

a	The man walks home.	3
b	Does the woman hit my father? Or: Does my father hit the woman?	3
c	Who is not a liar?	3
d	Does the teacher see the woman? Or: Does the woman see the teacher?	3
e	[hu:?'unikan ᷣu tʃipomkat]	3
f	[ṣuŋa:li to:wq hu:?'unikat]	3
g	[?ivi nawitmal qaj nona:ji to:wq]	5
h	[haxṣu polo:v] Or: [hax ᷣu polo:v]	3